叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 谜语书(the Book Of Riddles) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

谜语书(The Book of Riddles)
第1/1页

[ðə; ði]
THE
这

这

[bʊk] [ɒv; əv] ['rɪdlz] .
BOOK OF RIDDLES .
书 的 谜语 .

谜语书。

['kɒŋkɔːd] :
CONCORD :
和睦 :

和睦：

[dʒɒn] [ef] . [braʊn] . - .
JOHN F . BROWN . 1846 .
约翰 F . 棕色的 . - .

约翰·F·布朗。1846年。

[ə; eɪ][biː][siː][diː][iː][ef]
A B C D E F
一个 B C D E F

ABCDEF

[dʒiː][eɪtʃ][ai][dʒeɪ][keɪ][el]
G H I J K L
G H 我 J K L

GHIJKL

[em][en][əʊ][piː][kjuː][ɑː(r)]
M N O P Q R
M N 哦 P 问 拉

MNOPQR

[es][tiː][juː][viː]['dʌbljuː][eks]
S T U V W X
S T U V W X

STUVWX

[waɪ][zed] & . [wʌn][ˌtuː'tuː][θriː][fɔːr][faɪv][sɪks]['sɛvən] - - .
Y Z & . 1 2 3 4 5 6 7 89 0 .
是 Z & . 1 2 3 4 5 6 7 - - .

YZ &.1 2 3 4 5 6 7 89 0。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[bʊk] [ɒv; əv] ['rɪdlz] .
BOOK OF RIDDLES .
书 的 谜语 .

谜语书。

- [tɪz] [truː] [ai][hæv; həv][bəuθ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ,
'Tis true I have both face and hands ,
- 的 真的 我 有 两个都 脸 和 双手 ,

没错，我既有脸也有手。

[ænd; ənd] [muːv] [bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
And move before your eyes ,
和 移动 前 你的 眼睛 ,

在你眼前移动，

[jet] [wen] [ai][gəʊ] , [maɪ] ['bɒdi] [stændz] ,
Yet when I go , my body stands ,
然而 什么时候 我 去 , 我的 身体 站立 ,

然而当我离去时，我的身体却屹立不倒。

[ænd; ənd] [wen] [ai][stænd] , [ai][laɪ] .
And when I stand , I lie .
和 什么时候 我 站立 , 我 说谎 .

当我站立时，我却在躺着。

[ə; eɪ] [klɒk] .
A Clock .
一个 钟 .

一个钟。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[maɪ] ['kloʊðɪŋz] [faɪn] [æz; əz] ['velvɪt] [reə(r)] ,
My clothing's fine as velvet rare ,
我的 服装的 美好的 作为 天鹅绒 稀有的 ,

我的衣服像稀世珍宝一样好，

[ðəʊ] ['ʌndə(r)] [ɜːθ] [maɪ] [dwelɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ;
Though under earth my dwellings are ;
尽管 在下面 地球 我的 住宅 是 ;

虽然我的居所位于地下；

[ænd; ənd] [wen] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ai] [ə'pɪə(r)] ,
And when above it I appear ,
和 什么时候 多于 它 我 出现 ,

当我在它之上出现时，

[maɪ] ['enəmɪz] [pʊt] [ˌem 'iː][ɒft] [ɪn][fɪə(r)] .
My enemies put me oft in fear .
我的 敌人 放 我 经常 在 害怕 .

我的敌人常常让我感到恐惧。

[ðə; ði] - [dʌz] [æt; ət][ˌem 'iː] [rɪ'paɪn] ,
The gard'ner does at me repine ,
这 - 做 在 我 抱怨 ,

园丁向我抱怨，

[ai] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [maɪn] .
I spoil his works as he does mine .
我 剧透 他的 作品 作为 他 做 矿 .

我会糟蹋他的作品，就像他糟蹋我的作品一样。

[ðə; ði] [məʊl] .
The Mole .
这 痣 .

鼹鼠。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[maɪ] [fɔːm] [ɪz] [ˈbjuːtiəs] [tuː; tə][ðə; ði] - [saɪt] ,
My form is beauteous to the ravish'd sight ,
我的 形式 是 美丽的 到 这 - 视线 ,

我的身姿令所有倾倒的人为之倾倒。

[maɪ][ˈhæbɪt] [geɪ] , [maɪ][ˈkʌlə(r)][gəʊld][ɔː(r)] [waɪt] ;
My habit gay , my color gold or white ;
我的 习惯 同性恋 , 我的 颜色 金子 或者 白色的 ;

我的习惯是同性恋，我的肤色是金色或白色;

[wen] [ˈleɪdɪz] [teɪk] [ðə; ði][eə(r)] , [ai] [wɪˈðaʊt] [praɪd] ,
When ladies take the air , I without pride ,
什么时候 女士们 拿 这 空气 , 我 没有 自豪 ,

当女士们呼吸新鲜空气时，我毫不骄傲，

[ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)l][ˈpɑːtnə(r)][ˌeɪ ˈem][kləʊz][baɪ][ðeə(r)][saɪd] .
A faithful partner am close by their side .
一个 忠实 伙伴 是 关闭 经过 他们的 边 .

忠实的伙伴始终陪伴在他们身边。

[ai][nɪə(r)][ðeə(r)] [pˈɜːsənz] [ˈkɒnstəntli] [rɪˈmeɪn] ,
I near their persons constantly remain ,
我 靠近 他们的 人 不断地 保持 ,

我一直待在他们附近，

[ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [sleɪv] , [baʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈgəʊldən] [tʃeɪn] ;
A favorite slave , bound with a golden chain ;
一个 最喜欢的 奴隶 , 边界 和 一个 金的 链 ;

一个备受宠爱的奴隶，被金链束缚着;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][kæn; kən][bəʊθ] [spiːk] [ænd; ənd][gəʊ][əˈləʊn] ,
And though I can both speak and go alone ,
和 尽管 我 能 两个都 说话 和 去 独自的 ,

虽然我既能说话也能独自行动，

[jet] [ɑː(r); ə(r)][maɪ][ˈməʊʃənz][tuː; tə][maɪˈself] [ˌʌnˈnəʊn] .
Yet are my motions to myself unknown .
然而 是 我的 运动 到 我 未知 .

然而，我自己却对此一无所知。

[ə; eɪ] [wɒtʃ] .
A Watch .
一个 手表 .

一块手表。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˈembləm][ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)ns]
Emblem of youth and innocence
徽 的 青年 和 无辜

青春与纯真的象征

[wɪð] [wɔːlz] [ɪn'kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'fens] ,
With walls enclosed for my defence ,
和 墙壁 内 为了 我的 防御 ,

四周高墙环绕，为我保驾护航，

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ][keə(r)] ,
And with no care oppress ,
和 和 不 关心 压迫者 ,

而且没有忧虑，

[ai]['bəʊldli] [spred] [maɪ] [tʃɑːms] [ə'raʊnd] ,
I boldly spread my charms around ,
我 大胆地 传播 我的 魅力 大约 ,

我大胆地四处展现我的魅力，

- [tɪl] [sʌm; səm] [ruːd] ['lʌvə(r)] [breɪks] [ðə; ði] [maʊnd] ,
' Till some rude lover breaks the mound ,
- 直到 一些 粗鲁的 情人 休息 这 冢 ,

直到某个粗鲁的情人破坏了土堆，

[ænd; ənd] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .
And takes me to his breast .
和 需要 我 到 他的 胸部 .

然后他把我抱进他的怀里。

[hɪə(r)] [suːn] [ai] ['sɪkən] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] :
Here soon I sicken and decay :
这里 很快 我 令人作呕 和 衰变 :

我很快就会在这里生病腐烂：

[maɪ] ['bjuːti] [lɒst] , [aɪm] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
My beauty lost , I'm turned away ,
我的 美丽 丢失的 , 我是 转向 离开 ,

美貌不再，我被拒之门外。

[ænd; ənd] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ;
And thrown into the street ;
和 抛掷 进入 这 街道 ;

然后被扔到街上；

[weə(r)] [ai] [dɪ'spaɪzd] , [nɪ'glektɪd] [laɪ] ,
Where I despised , neglected lie ,
在哪里 我 被鄙视的 , 被忽视的 说谎 ,

我所鄙视、所忽视的躺卧之处，

[siː] [nəʊ] [sə'mæritənz] [pɑːs] [baɪ] ,
See no Samaritans pass by ,
看 不 撒玛利亚人 经过 经过 ,

没有看到任何好心人经过。

[bʌt; bət] ['njuːmərəs] [ɪn'sʌlts] [miːt] .
But numerous insults meet .
但 很多的 侮辱 见面 .

但各种侮辱接踵而至。

[ə; eɪ] [rəʊz] .
A Rose .
一个 玫瑰 .

一朵玫瑰。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[tuː] [twɪnz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] , [let][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [səˈpraɪz] ,
Two twins we are , and , let it not surprise ,
二 双胞胎 我们 是 ， 和 ， 让 它 不是 惊喜 ，

我们是双胞胎，这一点不足为奇。

[əˈlaɪk] [ɪn] [ˈevri] [ˈfiːtʃə(r)] , [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [saɪz] :
Alike in every feature , shape , and size :
相似 在 每一个 特征 ， 形状 ， 和 尺寸 ：

在各个特征、形状和大小上都相同：

[wɪr] [skweə(r)] , [ɔː(r)] [raʊnd] , [ɒv; əv] [brɑːs] [ɔː(r)] [ˈaɪən] [meɪd] ,
We're square , or round , of brass or iron made ,
是 正方形 ， 或者 圆形的 ， 的 黄铜 或者 铁 制成 ，

我们是方形的，或是圆形的，由黄铜或铁制成。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [wʊd] , [jet] [ˈjuːsf(ə)l] [faʊnd] [ɪn] [treɪd] ;
Sometimes of wood , yet useful found in trade ;
有时 的 木头 ， 然而 有用 成立 在 贸易 ；

有时是木制的，但在贸易中很有用；

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [kənˈkluːd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ˈaʊə(r)] [ˈdeɪli] [peɪnz] ,
But , to conclude , for all our daily pains ,
但 ， 到 结束 ， 为了 全部 我们的 日常的 疼痛 ，

但总而言之，尽管我们每天都承受着种种痛苦，

[wiː; wi][baɪ][ðə; ði] [nek] [ɑː(r); ə(r)][ˈɒf(ə)n] [hʌŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] .
We by the neck are often hung in chains .
我们 经过 这 脖子 是 经常 悬挂 在 链条 .

我们常常被锁链吊起来，脖子被勒住。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [skeɪlz] .
A Pair of Scales .
一个 一对 的 秤 .

一对天平。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ai][wɒz; wəz][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] [bɪˈgæn] ,
I was before the world began ,
我 曾是 前 这 世界 开始 ，

我存在于世界诞生之前，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][fərˈevə(r)][lɑːst] ;
And shall forever last ;
和 将 永远 最后的 ；

并将永远持续下去；

[eə(r)][ˈfɑːðə(r)][ˈædəm][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,
Ere father Adam was a man ,
埃雷 父亲 亚当 曾是 一个 男人 ，

在亚当成为人之前，

[ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈiːdn] [kɑːst] .
Or out of Eden cast .
或者 出去 的 伊甸园 投掷 .

或者被逐出伊甸园。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈjuːθfl] [ˈmoməntsl] [ai] [əˈtend] ,
Your youthful moments I attend ,
你的 青春 时刻 我 出席 ，

我见证了你的青春岁月，

[ænd; ənd] ['mɪtɪgeɪt] [jɔː(r); jə(r)] [griːf] ;
And mitigate your grief ;
和 缓解 你的 悲伤 ;

减轻你的悲伤；

[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['pez(ə)nt] [ai] [bɪ'frend] ,
The industrious peasant I befriend ,
这 勤劳 农民 我 交朋友 ,

我结识的那位勤劳的农民，

[tuː; tə] - [gɪv] [rɪ'liːf] .
To pris'ners give relief .
到 - 给 宽慰 .

给予囚犯救济。

[meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [waɪz] ,
Make much of me if you are wise ,
制作 很多 的 我 如果 你 是 明智的 ,

如果你明智，就好好待我吧。

[ænd; ənd][juːz][ˌem 'iː] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] ,
And use me while you may ,
和 使用 我 尽管 你 可能 ,

趁你还能利用我的时候就利用我吧。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .
For you will lose me in a trice .
为了 你 将要 失去 我 在 一个 瞬间 .

你很快就会失去我。

[æz; əz][ai][fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn] [steɪ] .
As I for no man stay .
作为 我 为了 不 男人 停留 .

因为我不会为任何人停留。

[taɪm] .
Time .
时间 .

时间。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ˌreprɪ'zentɪd] [taɪm] [baɪ][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wɪð] [brɔːd] [wɪŋz] ,
The ancients represented time by the figure of a man , with broad wings ,
这 古代人 代表 时间 经过 这 数字 的 一个 男人 , 和 广阔 翅膀 ,

古人用一个长着宽阔翅膀的人形来代表时间，

[spred] [aʊt] , [æz; əz] [dɪ'nəʊtɪŋ] [ɪts] [flaɪt] , [ɔː(r)] [ðæt] [taɪm] [ɪz]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] .
spread out , as denoting its flight , or that time is ever on the wing .
传播 出去 , 作为 表示 它是 航班 , 或者 那 时间 是 曾经 在 这 翼 .

展开，象征着它的飞翔，或者说时间总是在飞翔。

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi][held][æn; ən]['aʊə(r)] - [glɑːs] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][sænd] ,
In one hand he held an hour - glass , to show that as the sand ,
在 一 手 他 握住 一个 小时 - 玻璃 , 到 展示 那 作为 这 沙 ,

他一手拿着沙漏，表示沙子会流逝，

[səʊ]['aʊə(r)][taɪm][ɪz] ['kɒnstəntli] ['rʌnɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] [saɪð] ,
so our time is constantly running ; and in the other , a scythe ,
所以 我们的 时间 是 不断地 跑步 ; 和 在 这 其他 , 一个 镰 ,

所以我们的时间一直在流逝；而另一方面，则是一把镰刀。

[tuː; tə][let][ˌjuː 'es] [nəʊ] [ðæt] [taɪm] , [laɪk][ðə; ði] [saɪð] , ['lev(ə)lz][ɔːl] .
to let us know that time , like the scythe , levels all .
到 让 我们 知道 那 时间 , 喜欢 这 镰 , 级别 全部 .

告诉我们，时间就像镰刀，会抹平一切。

[hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪð] ['əʊnli][wʌn] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
He is represented with only one lock of hair before , the remainder of his
他 是 代表 和 仅有的 一 锁 的 头发 前 , 这 余 的 他的
[hed] ['biːɪŋ] [bɔːld] ,
head being bald ,
头 存在 秃 ,

他之前的画像中只有一缕头发，其余部分都是秃顶。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɒk] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts] ,
to show that we must take him by the forelock , when it presents ,
到 展示 那 我们 必须 拿 他 经过 这 前额 , 什么时候 它 礼物 ,

为了表明我们必须抓住他的前额发髻，当它露出来的时候，

[lest] [wen] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][pɑːst] , [wiː; wi][faɪnd]['aʊə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
lest when it be past , we find our disappointment ,
免得 什么时候 它 是 过去的 , 我们 寻找 我们的 失望 ,

免得等到过去，我们才发现自己失望了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɪz][beə(r)] , [səʊ]['aʊə(r)] [taɪm] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] .
and as the back part of the head is bare , so our time is no more .
和 作为 这 后退 部分 的 这 头 是 裸 , 所以 我们的 时间 是 不 更多的 .

后脑勺光秃秃的，就像我们的时间也到此为止了。

[ˌaɪ 'tiː] [fəʊmz] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgə(r)] ,
It foams without anger ,
它 泡沫 没有 愤怒 ,

它冒泡却不带愤怒。

[ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] ,
It flies without wings ,
它 苍蝇 没有 翅膀 ,

它没有翅膀也能飞。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌts] [wɪ'ðaʊt] [edʒ] ,
It cuts without edge ,
它 削减 没有 边缘 ,

它切割时没有锋利的刃口。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [tʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] .
And without tongue it sings .
和 没有 舌头 它 唱歌 .

它无需舌头也能歌唱。

[ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [eɪl] .
A Bottle of Ale .
一个 瓶子 的 艾尔啤酒 .

一瓶麦芽酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wɒt] [fɔːs] [ænd; ənd] [streŋθ] ['kænɒt] [get] [θruː]
What force and strength cannot get through
什么 力量 和 力量 不能 得到 通过

力量和强度都无法穿透的东西

[ai] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [kæn; kən][duː; də] ;
I with a gentle touch can do ;
我 和 一个 温和的 触碰 能 做 ;

我轻轻一碰就能做到；

[ænd; ənd] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wʊd] [stænd] ,
And many in the streets would stand ,
和 许多 在 这 街道 会 站立 ,

街上许多人都会站起来，

[wɜː(r); wə(r)][ai][nɒt] , [æz; əz] [frend] , [æt; ət][hænd] .
Were I not , as friend , at hand .
是 我 不是 , 作为 朋友 , 在 手 .

如果我当时不在身边，作为朋友，该有多好。

[ə; eɪ] [kiː] .
A Key .
一个 钥匙 .

一把钥匙。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['jestədeɪ] ?
What is that which has been to - morrow , and will be yesterday ?
什么 是 那 哪个 有 到过 到 - 明天 , 和 将要 是 昨天 ?

什么是既是明天又是昨天的事物？

[tuː; tə] - [deɪ] .
To - day .
到 - 天 .

今天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[maɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ,
My habitation's in a wood ,
我的 居住地的 在 一个 木头 ,

我的住处在树林里，

[ænd; ənd][aɪm][æt; ət] ['eni] [wʌnz] [kə'mɑːnd] ;
And I'm at any one's command ;
和 我是 在 任何 一个人的 命令 ;

我听候任何人差遣；

[ai]['ɒf(ə)n][duː; də][mɔː(r)] [hɜːt] [ðæn; ðən] [gʊd] ,
I often do more hurt than good ,
我 经常 做 更多的 伤害 比 好的 ,

我常常造成的伤害比带来的好处更多。

[ɪf] [ai][wʌns] [get] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] :
If I once get the upper hand :
如果 我 一次 得到 这 上 手 :

如果我占了上风：

[ai]['nevə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] ['tʃæmpiənz] [fraʊn] ,
I never fear the champion's frown ,
我 绝不 害怕 这 冠军的 皱眉 ,

我从不惧怕冠军的怒容。

[staʊt] [θɪŋz] [ai]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][hæv; həv] [dʌn] ;
Stout things I oftentimes have done ;
肥硕 事物 我 经常 有 完毕 ;

我经常做的一些大胆的事情；

[breɪv] ['səʊldʒəz][ai][hæv; həv][ɒft] [leɪd] [daʊn] ,
Brave soldiers I have oft laid down ,
勇敢的 士兵 我 有 经常 铺设 向下 ,

我曾多次杀死勇敢的士兵，

[ai]['nevə(r)][fɪə(r)][ðeə(r)] [sɒ:d] [ænd; ənd] [gʌn] .
I never fear their sword and gun .
我 绝不 害怕 他们的 剑 和 枪 .

我从不畏惧他们的刀剑和枪支。

[ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv][bɪə(r)] .
A Barrel of Beer .
一个 桶 的 啤酒 .

一桶啤酒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[maɪ] [nəʊz] [ɪz] [lɒŋ] , [maɪ] [bæk] [ɪz] [brɔ:d] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
My nose is long , my back is broad and round ,
我的 鼻子 是 长的 , 我的 后退 是 广阔 和 圆形的 ,

我的鼻子很长，我的背宽而圆。

[ænd; ənd][ɪn][kəʊld] ['weðə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [ju:z][aɪm] [faʊnd] ;
And in cold weather of great use I'm found ;
和 在 寒冷的 天气 的 伟大的 使用 我是 成立 ;

在寒冷的天气里，我发挥了很大的作用；

[nəʊ] [ləʊd] [ai] ['kæri] , [jet] [ai] [pʌf] [ænd; ənd] [bləʊ] ,
No load I carry , yet I puff and blow ,
不 加载 我 携带 , 然而 我 噗 和 吹 ,

我无负重，却仍能喘息、吹气。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['hevi] ['ləʊdɪd] ['pɔ:təz] [du:; də] .
As much as heavy loaded porters do .
作为 很多 作为 重的 已加载 搬运工 做 .

就像搬运重物的搬运工那样。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['beləʊz] .
A Pair of Bellows .
一个 一对 的 风箱 .

一对风箱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ai]['nevə(r)] [ə'fend] [ði:] ,
I never offend thee ,
我 绝不 得罪 你 ,

我从未冒犯过你，

[jet] [ðaʊ] [dʌst] [ˌem 'i:] [wɪp] ,
Yet thou dost me whip ,
然而 你 朋友 我 鞭 ,

然而你却鞭打我，

[wɪtʃ] [dʌθ] [nɒt] [ə'mend] [ˌem 'i:] ,
Which doth not amend me ,
哪个 确实 不是 修正 我 ,

但这并不会改变我的看法。

[ðəʊ] [ai] [dɑːns] [ænd; ənd] [skɪp] ;
Though I dance and skip ;
尽管 我 舞蹈 和 跳过 ;

虽然我跳舞、跳跃；

[wen] [aɪm] ['ʌpraɪt] [ðaʊ] [dʌst] [laɪk] [ˌem 'iː] [best] ,
When I'm upright thou dost like me best ,
什么时候 我是 直立 你 朋友 喜欢 我 最好的 ,

当我正直的时候，你最喜欢我。

[ænd; ənd] [sɪ'vɪəli] [dʌst] [wɪp] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [rest] .
And severely dost whip me when I want to rest .
和 严重 朋友 鞭 我 什么时候 我 想 到 休息 .

当我想要休息时，他们却狠狠鞭打我。

[ə; eɪ] [tɒp] .
A Top .
一个 顶部 .

顶级。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[aɪm] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['æktɪv] ['kriːtʃə(r)] ,
I'm a busy active creature ,
我是 一个 忙碌的 积极的 生物 ,

我是一个忙碌而活跃的人，

['fæʃ(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɔːtɪv] ['neɪtʃə(r)] ,
Fashioned with a sportive nature ,
造型 和 一个 运动型 自然 ,

设计风格具有运动感，

[ai] ['nɪmbli] [skɪp] [frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,
I nimbly skip from tree to tree ,
我 敏捷地 跳过 从 树 到 树 ,

我敏捷地从一棵树跳到另一棵树，

['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [wel] - [rɔːt] ['kænəpi] ;
Under a well - wrought canopy ;
在下面 一个 出色地 - 锻 树冠 ;

在精心制作的凉棚下；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['klenlinəs] [ænd; ənd] [eə(r)] ,
And for cleanliness and air ,
和 为了 清洁 和 空气 ,

为了清洁和空气质量，

[ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [feə(r)] ;
Am a pattern to the fair ;
是 一个 图案 到 这 公平的 ;

我是博览会的典范；

[ai] , [tuː; tə] [ɑːmz] [ænd; ənd] [blʌd] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ,
I , to arms and blood a stranger ,
我 , 到 武器 和 血 一个 陌生人 ,

我，对武器和鲜血一无所知，

[ˌæprɪ'hensɪv] [ɒv; əv] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] ,
Apprehensive of no danger ,
忧虑 的 不 危险 ,

不担心任何危险，

[laɪk] [ðə; ði][ænt] , [fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)][stɔː(r)] ,
Like the ant , for winter store ,
喜欢 这 蚂蚁 , 为了 冬天 店铺 ,

就像蚂蚁为了过冬而储存能量一样，

['sɜːtʃɪŋ] , ['treʒəz] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] ,
Searching , treasures to explore ,
搜索 , 宝藏 到 探索 ,

寻找，探索宝藏，

[ɔːl] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪə(r)][ðə; ði][fəʊ] ,
All on a sudden hear the foe ,
全部 在 一个 突然 听到 这 敌人 ,

突然间，听到了敌人的声音，

[ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [wəʊ]
The cause and object of my woe
这 原因 和 目的 的 我的 悲哀

我痛苦的起因和对象

[baɪ] [huːm] [aɪm] [suːn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [meɪd]
By whom I'm soon a prisoner made
经过 谁 我是 很快 一个 囚犯 制成

我很快就成了他的囚徒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

- , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [leɪd] :
Chain'd , and in a dungeon laid :
- , 和 在 一个 地牢 铺设 :

被锁链束缚，囚禁于地牢之中：

[bɪd] ['kləʊi] [ðen] , [ænd; ənd]['maɪrə] [tel] ,
Bid Chloe then , and Myra tell ,
出价 克洛伊 然后 , 和 米拉 告诉 ,

那就让克洛伊出价，然后让米拉告诉她。

[wʌts] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [weə(r)] [ai] [dwel] .
What's my name and where I dwell .
是什么 我的 姓名 和 在哪里 我 住 .

我叫什么名字？我住在哪里？

[ðə; ði] ['skwɪrəl] .
The Squirrel .
这 松鼠 .

松鼠。

[maɪ] ['bɒdi] [ɪz] [lait] , [maɪ] [hed] [ɪz] [waɪt] ,
My body is light , my head is white ,
我的 身体 是 光 , 我的 头 是 白色的 ,

我的身体轻盈，我的头颅苍白，

[wɪð] [ə; eɪ] [kɔːd] [ai][ˌeɪ 'em] [leɪst] [ə'raʊnd] ,
With a cord I am laced around ,
和 一个 绳索 我 是 系带 大约 ,

我被绳子捆绑着，

[ai][ˌeɪ 'em] ['biːt(ə)n] [wɪð] [stɪks] , [jet] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][bæd] [trɪks] ,
I am beaten with sticks , yet not for bad tricks ,
我 是 被打败 和 棍子 , 然而 不是 为了 坏的 技巧 ,

我被棍棒殴打，却不是因为我做了坏事。

[bʌt; bət][tuː; tə]['ænɪmeɪt][maɪ][saʊnd] .
But to animate my sound .
但 到 动画 我的 声音 .

但是为了让我的声音更有活力。

[ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [juːθ] , [huː] [hiːd] [nɒt][ðə; ði] [truːθ]
The unthinking youth , who heed not the truth
这 不假思索 青年 , WHO 注意 不是 这 真相

那些不加思考的年轻人，对真相充耳不闻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wɪtʃ] [wʊd] [seɪv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['evri] [ə'lɑːm] ,
Which would save them from every alarm ,
哪个 会 节省 他们 从 每一个 警报 ,

这样就能让他们免受所有警报的困扰。

[tuː; tə] [faɪt] , [kɪl] , [ænd; ənd][daɪ] , [ænd; ənd] [kɔːz] [mʌtʃ] ['mɪzəri]
To fight , kill , and die , and cause much misery
到 斗争 , 杀 , 和 死 , 和 原因 很多 苦难

战斗、杀戮、死亡，并造成巨大的痛苦

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm][nəʊ] [hɑːm] .
To those who have done them no harm .
到 那些 WHO 有 完毕 他们 不 伤害 .

致那些没有伤害过他们的人。

[ə; eɪ] [drʌm] .
A Drum .
一个 鼓 .

一面鼓。

[tuː] ['bɒdɪz] [hæv; həv][ai] ,
Two bodies have I ,
二 身体 有 我 ,

两个物体都有 I，

[ðəʊ] [bəuθ][dʒɔɪnd][ɪn][wʌn]
Though both joined in one
尽管 两个都 加入 在 一

虽然两者都加入了一个

[ðə; ði]['stɪlə(r)][ai][stænd] ,
The stiller I stand ,
这 斯蒂勒 我 站立 ,

我越是静立，

[ðə; ði][fɑːstə(r)][ai] [rʌn] .
The faster I run .
这 快点 我 跑步 .

我跑得越快。

['aʊə(r)] - [glɑːs] .
Hour - glass .
小时 - 玻璃 .

滴漏。

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Punctuation errors have been corrected .
标点 错误 有 到过 已更正 .

标点错误已更正。

['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] ['neɪmli] " [ə; eɪ] [rəʊz] . "
Added missing answer for a riddle namely " A Rose . "
额外 丢失的 回答 为了 一个 谜语 即 " 一个 玫瑰 . "

补充了谜语"一朵玫瑰"的缺失答案。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷